

FONDAZIONE ADKINS CHITI: DONNE IN MUSICA



Via Riboty 23, 00195 Roma Tel/Fax 0039 06 39 75 17 63
forum@donneinmusica.org controcanto@donneinmusica.org
www.donneinmusica.org

JANUARY/ GENNAIO 2009

NEWS FROM FOUNDATION/ NOTIZIE DALLA FONDAZIONE	Le notizie non devono eccedere 10 righe. forum@donneinmusica.org
NEWS FROM THE REST OF THE WORLD/ NOTIZIE DAL RESTO DEL MONDO	News items should not exceed 10 lines forum@donneinmusica.org .

BEST WISHES AND HAPPY NEW YEAR 2009

CON I NOSTRI MIGLIORI AUGURI PER IL 2009

CON LOS MEJORES DESEOS PARA EL AÑO NUEVO 2009

AVEC NOS MEILLEURS SALUTIONS POUR 2009

MESSAGE FROM PRESIDENT – MESSAGGIO DAL PRESIDENTE
ENGLISH – ITALIANO – FRANCESE – DEUTSCH - RUSSIAN

Our office in Rome reopens on the 7th January and we welcome a new staff member, **Suzanne Krizenecky**, stipendiary of the Austrian Ministry of Culture, who will be with us until the end of June. She will be working closely with our affiliate organisations and her knowledge of languages will enable her to receive your news, ideas, requests and should help us to have a closer working relationship with everyone on the International Honour Committee.

She will be helping **Nicoletta Congiargiu**, who has been working with the archives and the secretariat since Autumn 2008.

We also welcome into the International Honour Committee two new members:

Pinuccia Carrer, musicologist and archivist, Milano,
email; pinuccia.carrer@tiscali.it, one of Italy's fine musicologists who has been researching women composers for many years now. She teaches History of Music at the Giuseppe Verdi Conservatory in Milano

OJQ Grate Kosovare né Muzikë “NEO MUSICA”

Ngo Kosovar Women in Music “Neo Musica”

President – Dafina Zeqiri, composer

Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>

This organization came into being in May last year and already has 25 members.

At the time of writing we are updating the data banks for the members of the International Honour Committee and we encourage you to let us know when there are changes in leadership and/or membership.

The year 2009 will find us busy with the preparation of further volumes dedicated to the history of women as composers:

Women in Music in Costa Rica (volume being prepared in Spanish, English and Italian by the affiliate organisation in Costa Rica –

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

President – Ana Isabel Vargas Dengo, composer

Costa Rica email: anaivd@hotmail.com

Jamila and the others – collection of scholarly contributions in various languages and English presenting the history of women as composers/creators of music in every country around the Mediterranean from the Sumerian civilisation until the year 1492. This work has been in progress since 2004 and will be a truly monumental contribution to music history.

“Women composers in Lazio” – a volume similar to that prepared for the Lombard Women composers (in Italian and English) . I invite all women composers/creators of music born and/or resident in Lazio to read the letter below and to send their materials to the office for the attention of Nicoletta Congiargiu.

And last but not least, we hope to prepare for publication the famous **Flute Encyclopedia** on which Vilma Campitelli has been working for over 12 years now. Her most recent estimate of the works included covers:

5 continents
85 nations
2.135 composers
10.320 compositions
3500 different musical combinations

I trust you all have sent your information about your flute works to her – once we go into print it will be too late.

Our ongoing project **“Music for the Mind”** is dedicated to Costa Rica for the year 2009. We have received a grant from the *Open Meadows Foundation*, USA, for the transportation of the materials being collected. We invite all composers, musicians and music lovers to turn out their libraries and to send music, books and/or DVDs to us at the office in Rome – please mark the packets with the words **“MUSIC FOR THE MIND”**. In this way gifts received will go immediately to the deposit where they will be catalogued before being sent to the Affiliate Organisation in Costa Rica.

We encourage other affiliate organisations to think of similar projects – if you are interested in undertaking a publication project let us know as quickly as possible so that we can determine whether or not we can finance the editing, translation and publication.

I would like to remind all women working in the field of jazz that the Foundation opened a “myspace” profile especially for them. www.myspace.com/donneinjazz also linked with our web site www.donneinmusica.org. This is meant to increase visibility for all jazzwomen and to encourage international networking.

2009 will certainly not be an easy year for any of us. Recession is a word that translates into budget cuts, especially for the arts and music and we shall have to use even greater creativity to keep up the level and quality of our activities. We shall continue to work on behalf of all women composers and creators of music in all fields, worldwide, and would like to suggest that those who are able to send donations for the “cause” may do so by checking out the bank details in the “publications section”. If you want to contribute please send donations for some of our numerous activities – all are used exclusively for the organisation of public performances and for the publication of books, as well as for **“Music for the Mind.”**

Happy and Creative New Year !!

Patricia Adkins Chiti

President

Messaggio dal Presidente

L'ufficio della Fondazione si è riaperto nella giornata del 7 gennaio e ha potuto dare il benvenuto ad una nuova collaboratrice - **Suzanne Krizenecky** - una stagista che arriva tramite il Ministero della Cultura Austriaca. Sarà con noi fino alla fine di giugno e la sua conoscenza linguistica la permetterà di lavorare più strettamente con le organizzazioni internazionali affiliate alla Fondazione. Potrà ricevere le vostre

richieste, idee, notizie e tutto ciò faciliterà il nostro rapporto con tutti voi. Soprattutto aiuterà **Nicoletta Congiargiu**, che lavora con noi nella segreteria e sulle date banche della Fondazione dall'Autunno 2008.

Sono lieta di annunciare due nuovi "arrivi" nel Comitato d'Onore Internazionale:

Pinuccia Carrer, musicologa, ricercatrice, Milano,
email: pinuccia.carrer@tiscali.it, è una stimata musicologa che si dedica anche alla ricerca riguardante le Compositrici. Insegna Storia della Musica al Conservatorio Giuseppe Verdi di Milano.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë "NEO MUSICA"
Ngo Kosovar Women in Music "Neo Musica"
Presidente – Dafina Zeqiri, compositrice
Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>
L'organizzazione è nata nel maggio 2008 ed ha già 25 soci.

In questo periodo stiamo completando un aggiornamento sulle date banche per le affiliate che fanno parte del Comitato d'Onore Internazionale e vi incoraggiamo di farci avere cambiamenti di indirizzo o email al più presto possibile.

L'Anno 2009 ci trova impegnata nella preparazione di altri volumi dedicate alla presenza storica ed attuale delle Compositrici in ogni campo musicale.

Donne in Musica in Costa Rica (volume in Spagnolo, Inglese ed Italiano in collaborazione con l'affiliato costaricense)

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música
President – Ana Isabel Vargas Dengo, composer
Costa Rica email: anaivd@hotmail.com

Jamila and the others – collezione di studi specialistici in diverse lingue ed inglese che documenta la storia di donne come compositrici e/o creatrici di musica in ogni paese intorno al Mediterraneo dall'epoca della civiltà sumerica fino all'anno 1492. Questo è un lavoro di ricerca in atto dal 2004 e credo che diventerà un contributo importantissimo alla conoscenza della storia della musica delle donne.

"Le compositrici del Lazio" – un libro simile a quello per le compositrici lombarde (in Italiano ed inglese). Nella lettera che segue invito tutte le compositrici/creatrici di musica nate e/o residente nella Regione Lazio di inviarmi materiali – a quest'ufficio e per l'attenzione di **Nicoletta Congiargiu**.

E l'ultimo, ma non meno importante, la preparazione per pubblicazione del famoso **Flute Encyclopedia** alla quale Vilma Campitelli ha dedicato oltre diec'anni di lavoro. La sua stima dei contenuti include:

- 5 continenti
- 85 nazioni
- 2.135 compositrici
- 10.320 lavori per il flauto
- 3500 combinazioni diversi per gli strumenti

Mi auguro che tutti hanno inviato notizie di lavori per il flauto a Vilma – dal momento che inizia la procedura per la stampa sarà troppo tardi!

Il nostro grande progetto di aiuto per musiciste e studenti in paesi in difficoltà o in guerra continua: **"Music for the Mind"** è dedicato a Costa Rica per l'anno 2009. Abbiamo ricevuto un contributo dalla **Open Meadows Foundation**, USA, che coprirà i costi dei trasporti dei materiali dall'Italia a Costa Rica. Invitiamo ogni musicista, compositore, interprete, insegnante, amatore di guardare bene nelle proprie biblioteche e di inviarmi materiali (di seconda mano) per questa raccolta di materiali. I materiali (prima di essere catalogati) debbono arrivare nel nostro ufficio a Roma contrassegnati "MUSIC FOR THE MIND".

Naturalmente ci farebbe piacere ricevere idee dalle alter affiliate nella rete per progetti atti a contribuire al "mainstreaming" ed "empowerment" delle compositrici. Se avete una proposta potete inviarla direttamente sul forum@donneinmusica.org.

Per tutte le jazzwomen italiane desidero ricordare il “myspace” aperto per loro - www.myspace/donneinjazz che alla sua volta è collegata con il nostro sito www.donneinmusica.org. “Myspace” dovrebbe aumentare la visibilità per le artiste e creatrici che lavorano nel campo del jazz ed incoraggiare la costruzione di una rete internazionale tra le jazz women e tra le organizzazioni che già fanno parte della rete delle Donne in Musica.

Questo nuovo anno, 2009, non sarà facile per chi lavora nel campo culturale e nel mondo dello spettacolo. “Recessione” è una parola che inevitabilmente viene usato per sancire i tagli economici e soprattutto per i contributi per la cultura, le arti e la musica. Dovremmo aumentare il nostro livello di “creatività” per tenere alto il livello e qualità della nostra attività.

La Fondazione continuerà a lavorare per tutte le compositrici, in ogni genere di musica, ovunque lavorano nel mondo, e vorrei suggerire che chi è in una posizione di “elargire” una donazione potrebbe inviare un piccolo contributo - c’è già una sezione sul sito per donazioni tramite una carta di credito o tramite banca. Notare bene che qualsiasi contributo d/o donazione che arriva alla Fondazione viene utilizzato soltanto per i progetti in corso, per sostenere la visibilità delle compositrici tramite concerti pubblici e per la pubblicazione dei libri, e naturalmente per “**Music for the Mind**”.

Vi auguro un Anno Felice e Molto Creativo !!

Patricia Adkins Chiti

Presidente

Communiqué de la présidente

Notre bureau à Rome a rouvert ses portes le 7 janvier et nous avons le plaisir d’accueillir **Suzanne Krizenecky**, boursière du Ministère de la Culture autrichien, au sein de notre équipe jusqu’à fin juin. Elle travaillera étroitement avec nos associations affiliées et sa connaissance des langues lui permettra de recevoir vos nouvelles, idées et requêtes, contribuant ainsi qu’ à établir des relations de travail positives avec les membres du Comité d’Honneur International. Elle soutiendra également **Nicoletta Congiargiu** qui s’occupe des archives et du secrétariat depuis l’automne 2008

Nous souhaitons également la bienvenue à deux nouveaux membres du Comité d’Honneur International:

Pinuccia Carrer, musicologue et archiviste, Milano,

email: pinuccia.carrer@tiscali.it,

une des excellentes musicologues d’Italie se consacrant aux compositrices depuis de nombreuses années et professeur d’histoire de la musique au conservatoire Giuseppe Verdi de Milan.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë “NEO MUSICA”

Ngo Kosovar Women in Music “Neo Musica”

Présidente – Dafina Zeqiri, compositrice

Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>

Cette organisation a vu le jour en mai 2008 et rassemble déjà 25 membres.

A l’heure où nous vous écrivons nous actualisons nos banques de données des membres du Comité d’Honneur International et vous encourageons à nous tenir au courant de tout changement concernant votre direction ou/et vos membres.

En 2009 nous travaillerons à quatre nouveaux tomes dédiés à l’histoire de femmes compositrices:

Femmes dans la Musique au Costa Rica, en préparation en espagnol, anglais et italien par notre organisation affiliée au Costa Rica –

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

Présidente – Ana Isabel Vargas Dengo, compositrice

Costa Rica

email: anaivd@hotmail.com

Jamila et les autres – une collection de contributions scolaires dans différentes langues dont l’anglais, présentant l’histoire des femmes compositrices/ créatrices de musique dans les pays de la Méditerranée, de la civilisation sumérienne à 1492. Ce projet est en cours depuis 2004 et constituera une contribution capitale à la recherche de l’histoire de la musique.

Femmes compositrices du Latium – analogue au volume sur les Femmes compositrices de Lombardie (en italien et anglais). J’invite toute les compositrices / créatrices de musique nées et/ou vivant au Latium à lire la lettre ci-jointe à leur intention et à nous envoyer leurs dossiers à notre bureau de Rome, à l’intention de Nicoletta Congiargiu.

Nous espérons également publier prochainement l’excellente **Flute Encyclopedia**, fruit de 12 ans de recherches de Vilma Campitelli, comprenant selon l’estimation actuelle:

- 5 continents
- 85 nations
- 2.135 compositrices
- 10.320 compositions
- 3.500 combinaisons différentes d’instruments

Je compte sur vos contributions et informations envoyées à temps à Mme Campitelli - une fois l’impression en cours il sera trop tard.

Notre projet en cours, “**Music for the Mind**” sera dédié en 2009 au Costa Rica et a obtenu une subvention de la **Open Meadows Foundation** (USA) pour l’acheminement du matériel collecté. Nous invitons compositeurs et compositrices, musiciens et musiciennes ainsi que tous les amateurs de musique à fouiller leur bibliothèques et à nous envoyer leur musique, livres et/ou dvds au bureau de Rome avec la mention “**MUSIC FOR THE MIND**”. De cette manière vos donations seront immédiatement transférées vers le dépôt où elles seront cataloguées avant d’être expédiées au Costa Rica, à notre association affiliée.

Nous encourageons toutes nos organisations affiliées à réfléchir à des projets similaires – contactez-nous au plus vite si vous envisagez une publication. Nous nous efforçons alors de déterminer les possibilités de prise en charge du financement de l’édition, de la traduction et de la publication.

Enfin, je tiens tout particulièrement à rappeler à toutes les femmes qui travaillent dans le domaine du jazz que la fondation a créé un profil “myspace” tout particulièrement à leur intention:

www.myspace.com/donneinjazz avec un lien depuis notre site web www.donneinmusica.org

Nous comptons ainsi accroître la visibilité de toutes les femmes du jazz et encourager une mise en réseau internationale.

L’année 2009, certainement, ne sera une année simple pour aucune d’entre nous. Récession rime avec mesures d’économie et budgets réduits, particulièrement en ce qui concerne les arts et la musique. Nous aurons probablement à déployer d’autant plus de créativité et d’imagination afin de maintenir l’ampleur et la qualité de nos activités. Nous continuons à travailler au nom de toutes les femmes compositrices et créatrices de musique de tous genres, dans le monde entier, et aimerions suggérer que ceux ou celles susceptibles de nous faire parvenir des dons pour cette cause peuvent le faire en se référant à nos coordonnées bancaires indiquées dans la section concernant nos publications sur www.donneinmusica.org.

Si vous désirez nous soutenir financièrement nous vous prions d’envoyer vos dons pour l’une de nos nombreuses activités – tous les dons sont exclusivement utilisés pour la mise en oeuvre de concerts et la publication de livres, ainsi que pour le projet “**Music for the Mind**”.

Bonne et créative année !

Patricia Adkins Chiti
Présidente

Mitteilung der Präsidentin

Unser Römer Büro ist seit 7 Januar geöffnet und wir heißen gleichzeitig unsere neue Mitarbeiterin **Suzanne Krizenecky**, Stipendiatin des Österreichischen Kulturministeriums, willkommen, welche bis Ende Juni bei uns tätig sein wird. Sie wird dank ihrer Sprachkenntnisse mit unseren angegliederten Organisationen eng zusammenarbeiten und Ihre Nachrichten, Ideen und Anfragen empfangen - uns somit positive Arbeitsbeziehungen mit jedem einzelnen Mitglied des Internationalen Ehrenkomitees ermöglichend. Sie wird ebenfalls **Nicoletta Congiargiu** unterstützen, welche seit Herbst 2008 in den Archiven und dem Sekretariat der Fondation tätig ist.

Wir heißen ebenfalls zwei neue Mitglieder unseres Internationalen Ehrenkomitees willkommen:

Pinuccia Carrer, Musikwissenschaftlerin und Archivarin

Email: pinuccia.carrer@tiscali.it

eine der herausragenden Musikologinnen Italiens, welche seit zahlreichen Jahren über Komponistinnen forscht. Sie unterrichtet Musikgeschichte am Giuseppe Verdi Konservatorium in Mailand.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë “NEO MUSICA”

Ngo Kosovar Women in Music “Neo Musica”

Präsidentin – Dafina Zeqiri, Komponistin

Kosovo <http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>

Diese Organisation wurde im Mai letzten Jahres gegründet und vereinigt bereits 25 Mitglieder.

Wir arbeiten gegenwärtig an der Aktualisierung unserer Datenbank der Mitglieder des Internationalen Ehrenkomitees und möchten Sie dazu auffordern, uns jegliche Änderungen im Führungs- und/oder Mitgliedschaftsbereich bekannt zu geben.

2009 werden wir an der Herausgabe vier weiterer Publikationen über Komponistinnen in der Geschichte arbeiten:

Frauen in der Musik auf Costa Rica, in Vorbereitung auf Spanisch, Englisch und Italienisch durch unsere angegliederte Organisation auf Costa Rica.

Asociación Mujeres Costarricenses en la Música

Präsidentin – Ana Isabel Vargas Dengo, composer

Costa Rica email: anaivd@hotmail.com

Jamila und die anderen – Sammlung schulischer Beiträge in verschiedenen Sprachen inklusive Englisch, welche die Geschichte der Frauen als Komponistinnen und Urheberinnen von Musik in den Mittelmeerländern vorstellt, von der sumerischen Zivilisation bis 1492. Dieses Projekt läuft seit 2004 und wird einen monumentalen Beitrag zur Musikgeschichtsforschung besteuern.

Komponistinnen im Latium – dem Band über Komponistinnen der Lombardei ähnlich (in Englisch und Italienisch). Ich lade alle in der Lombardei geborenen und/oder lebenden Komponistinnen und muskschaffenden Frauen ein, unterstehendes Schreiben zu lesen und ihre Unterlagen an unser Büro, zu Händen Nicoletta Congiargiu zu versenden.

Nicht zuletzt bereiten wir die baldige Veröffentlichung der hervorragenden **Flute Encyclopedia** vor, an der Vilma Campitelli seit nun 12 Jahren arbeitet. Nach jetzigem Stand beinhaltet dieses Werk:

- 5 Kontinente
- 85 Nationen
- 2.135 Komponistinnen
- 10.320 Kompositionen
- 3500 Instrumentenkombinationen

Ich vertraue darauf, dass Sie alle Informationen Ihr Flöten-Werk betreffend Vilma Campitelli zukommen lassen haben – wenn wir bereits in Druck sind ist es zu spät!

Unser laufendes Projekt „**Music for the Mind**“ ist im heurigen Jahr Costa Rica gewidmet. Wir haben für die Beförderung des gesammelten Materials eine Subvention der **Open Meadows Foundation**, USA, erhalten und laden alle KomponistInnen, MusikerInnen und MusikliebhaberInnen ihre Bibliotheken nach Musik, Büchern und/oder DVDs zu durchforsten, welche Sie uns unter dem Kennwort „MUSIC FOR THE MIND“ in unser Büro in Rom zukommen lassen können. Auf diese Weise gelangen Ihre Schenkungen direkt zum Lager, in dem sie katalogisiert und unserer Partnerorganisation in Costa Rica zugesandt werden.

Wir fordern unsere Partnerorganisationen dazu auf, an ähnliche Projekte zu denken – lassen Sie uns wissen wenn Sie daran interessiert sind, ein Publikationsprojekt zu unternehmen. Wir werden umgehend prüfen, ob wir Aufbereitung, Übersetzung und Herausgabe finanzieren können.

Zu guter Letzt möchte ich alle im Jazz tätige Frauen darauf aufmerksam machen, daß die Stiftung ein “myspace” Profil speziell für sie eingerichtet hat: www.myspace.com/donneinjazz welches auch über unsere Homepage www.donneinmusica.org aufgerufen werden kann. Dies soll die Sichtbarkeit aller Frauen des Jazz anheben und internationales Netzwerken fördern.

Das Jahr 2009 wird mit Bestimmtheit für keine von uns ein einfaches werden. Rezession geht einher mit Budgetkürzungen, ganz besonders im Kunst- und Musikbereich. So werden wir mit umso mehr Kreativität und Einfallsreichtum aufwarten müssen, um den Umfang und die Qualität unserer Tätigkeiten beibehalten zu können. Wir werden weiterhin im Namen aller muskschaffender Frauen und Komponistinnen aller Musikrichtungen, auf der ganzen Welt, am Werk sein. Aus diesem Grund möchten wir diejenigen die Zuwendungen für diesen Zweck beisteuern können anregen, dies zu tun, indem sie unsere Bankverbindung in der Publikationssparte unserer Website einsehen.

Jegliche finanzielle Unterstützung dient ausschließlich zur Finanzierung von öffentlichen Vorstellungen und der Veröffentlichung von Büchern, sowie des Projektes „**Music for the Mind**“.

Wir wünschen Ihnen ein gutes und kreatives neues Jahr!

Patricia Adkins Chiti
Präsidentin

Сообщение президента
Патриции Адкинс Чити

Наше римское бюро открыто с 7-го января и с этого дня мы приветствуем нашу новую сотрудницу, **Сюзанну Кжиженецки**, .стипендиатку Австрийского Министерства Культуры, которая будет работать у нас до конца июня. Благодаря её знанию языков она будет тесно сотрудничать с относящимися к нам организациями и получать от них новости, идеи и запросы, таким образом создавая благоприятные условия работы с каждым отдельным членом Международного Почётного Комитета. Она будет также поддерживать Николетту Конджиаржу, которая работает в архивах и в секретариате фонда с осени 2008. Мы также приветствуем двух новых членов нашего Международного Почётного Комитета:

Пинуччио Каррер, музыковеда и архивариуса
эл. адрес: pinuccia.carrer@ti
одну из самых выдающихся музыковедов Италии, исследующую в течении многих лет творчество женщин-композиторов. Она преподаёт историю музыки в Консерватории им. Джузеппе Верди в Милане.

OJQ Grate Kosovare né Muzikë "NEO MUSICA"
Ngo Kosovar Women in Music "Neo Musica"
Президента – Дафина Цегири, композитора
Kosovo

"<http://composers21.com/compdocs/zeqirid.htm>"

Эта организация была основана в мае прошлого года и объединяет в данный момент 25 членов.

В настоящее время мы работаем над актуализацией наших базовых данных членов Международного Почётного Комитета и просим Вас сообщать нам о всех изменениях, касающихся состава руководства и/или членства

В 2009 мы выпустим четыре следующие публикации о женщинах-композиторах в истории музыки:

Женщины в музыке Коста Рики, подготовка на испанском, английском и итальянском проводится входящей в наш состав организацией на Коста Рике –
Asociación Mujeres Costarricenses en la Música
Президент – Ана Изабель Варгас Денго, композитор
Коста Рика Эл. адрес: anaivd@hotmail.com"

Джамия и другие – собрание школьных сочинений на разных языках, включая английский, которые представляют вклад в историю, сделанные женщинами-композиторами средиземноморских стран от сумерской цивилизации до 1492 г. Этот проект ведётся с 2004 г. и будет монументальным вкладом в исследовании истории музыки.

Женщины-композиторы в Латиуме – том о женщинах-композиторах в Ломбардии (на английском и итальянском). Я приглашаю всех родившихся и/или живущих в Ломбардии женщин, имеющих отношении к музыке, прочитав это письмо и послать данные о себе в наше бюро на имя Николетты Конджиарджу.

Не в последнюю очередь мы готовимся вскоре выпустить выдающуюся энциклопедию **Flute Encyclopedia**, над которой уже 12 лет работает Вильма Кампителли. В данный момент этот труд содержит:

5 КОНТИНЕНТОВ
85 НАЦИЙ
2.135 ЖЕНЩИН-КОМПОЗИТОРОВ
10.320 КОМПОЗИЦИЙ
3500 ИНСТРУМЕНТОВОК

Я надеюсь, что вся информация, касающаяся произведений для флейты, будет своевременно передана Вильме Кампителли – если мы всё передадим в типографию, будет уже поздно

Наш актуальный проект „**Music for the Mind**“ посвящён в этом году музыке Коста Рики. На осуществление проекта мы получили финансовую поддержку **Open Meadows Foundation**, США, и

приглашаем всех женщин-композиторов, женщин-музыкантов и любительниц музыки обыскать свои музыкальные библиотеки на предмет музыки, книг и/или DVD которые они могли бы передать в наше бюро в Риме с кодом „MUSIC FOR THE MIND“. Таким образом ваши дары попали бы прямо в тот склад, где производится каталогизация и пересылка в организацию нашего партнёра в Коста Рике.

Мы призываем организации наших партнёров обдумать подобные проекты – сообщите нам заинтересованы ли Вы планировать публикацию. Мы немедленно проверим все возможности финансирования подготовки, перевода и публикации этого издания..

Напоследок я хотела бы обратить внимание всех женщин, работающих в области джаза, что в фонде специально для них продуман профиль “myspace”: "<http://www.myspace.com/donneinjazz>" Который можно вызвать со страницы "<http://www.donneinmusica.org>". Это призвано выявлять всех женщин, связанных с джазом и способствовать созданию международной сети.

2009 год несомненно будет для каждой из нас нелёгким. Рецессия вызывает сокращения бюджета и прежде всего в области искусства и музыки. Так продемонстрируем же ещё больше наш творческий потенциал и разносторонность, чтобы сохранить объём и уровень нашей деятельности . Мы будем и в дальнейшем представлять всех женщин, творящих во всех направлениях музыки и композиции во всём мире. Исходя из этого, мы хотим привлечь всех тех, кто мог бы помочь исполнению вышеназванной цели , чтобы они обратились к нашей информационной странице в интернете, списку публикаций там же и банку данных. Любая финансовая поддержка служит исключительно целям поддержки представления общественности и публикациям книг, а также проекту „**Music for the Mind**“.

Мы желаем Вам хорошего и творческого Нового года!

Патриция Адкинс Чити
Президент

+++++

LETTERA PER LE COMPOSITRICI ITALIANE

Fiuggi, 1 gennaio 2009

Per celebrare “trent’anni” di lavoro a favore delle donne in musica, abbiamo pubblicato il volume “**Le Lombarde in Musica**”(editore Colombo, Roma, 2008) con una presentazione a Milano (Sala Convegno della Fondazione Cariplo), ed a Roma (Sala Casella, Filarmonica Romana).

Il lavoro per “**Le musiciste del Lazio ovvero le Laziali in musica**” continua (desideriamo andare in stampa alla fine del 2009/inizio 2010) e conterrà un dizionario con voci per tutte le compositrici, creatrici di musica e cantautrici nate nel Lazio o, residenti e/o operative da almeno 5 anni.*

Rinnovo l’invito a tutte le compositrici** a mandarci un breve curriculum (massimo 20 righe, Times New Roman 12) con i titoli (+ editore/discografica/data di scrittura/ organico) per 8 lavori/brani, ed una fotografia in alta definizione (PDF, Acrobat) à: controcanto@donneinmusica.org entro il 1 marzo 2009. *** La fotografia, se non già sul nostro Sito, verrà inserita al più presto. Allo stesso tempo vi invitiamo ad indicarci se avete *file* delle vostre musiche in MP3. Seguiamo un’iniziativa della Regione Lazio atta ad inserire sul loro portale le musiche delle “Laziali”. Ultima richiesta: vi invitiamo a far girare le notizie di questa iniziativa – ed a segnalarci altre compositrici giovani e meno giovani. Non vogliamo dimenticare nessuna.

Buon Anno Nuovo !

PATRICIA ADKINS CHITI

PS – Copie di “**Donne in Jazz**” e “**Le Lombarde in Musica**” sono disponibili gratuitamente dall’ufficio a Roma per tutte le musiciste nominate in questi volumi. Altre copie sono disponibili con una piccola donazione ed invitiamo la lettura del Sito Web della Fondazione.

* Sono previsti altri volumi per le donne in musica delle Regioni Veneta, Piemonte e Sicilia. Ogni musicista sarà presentata in un solo libro.

** Di ogni genere musicale: contemporanea, elettronica, jazz, rock, tradizionale, popolare, pubblicità, colonne sonore, didattica, liturgica, ecc

*** Desideriamo dare la massima visibilità ad ogni musicista ivi servono le notizie più importanti.

FROM MEMBERS OF THE INTERNATIONAL HONOUR COMMITTEE/ DA MEMBRI DEL COMITATO D'ONORE INTERNAZIONALE

**CARA PATRICIA: NELLA NOSTRA WEB WWW.MUJERES EN MUSICA.ORG TROVERAI IL TUO MAGNIFICO ARTICOLO
TRADOTTO ALLO SPAGNUOLO. QUI, IN URUGUAY HA FATTO UNA GRANDISSIMA IMPRESSIONE.
CONGRATULAZIONE PER IL TUO MAGNIFICO LAVORO. FELICE ANNO 2009 BEATRIZ LOCKHART**

Nella annata 2008, Mujeres en Música Uruguay, ha organizzato 11 concerti. Sono state suonate pezzi di 15 compositrici del presente (14 Uruguaienne, 1 Venezuelana), e 7 compositrici del passato (2 Uruguaienne, 3 Italiane, 4 Francese). Oltre, il 12 novembre 2008, ha festeggiato i trentanni della Fondazione Adkins-Chiti, organizzando un concerto di compositrici Uruguaienne ed Italiane, ed una mostra dei libri e partizioni editati dalla MUJERES EN MUSICA (filial Uruguay)

En el año 2008, Mujeres en Música-Uruguay ha organizado 11 conciertos. Han sido interpretadas obras de 15 compositoras de la actualidad (14 uruguayas, 1 venezolana) y 7 compositoras del pasado (2 uruguayas, 3 italianas y 2 francesas). Además, el 12 de Noviembre de 2008, ha festejado los 30 años de la Fundación Adkins Chiti "Donne in Musica" con un concierto de compositoras uruguayas e italianas, más una exposición de libros y partituras editadas por la fundación.

Compositoras y compositores interpretados en nuestros 11 conciertos del año 2008

- 1) URUGUAYAS DE LA ACTUALIDAD: Elbia Cánepa, Gladys Colucci, Elba Díaz, Elizabeth González, Dora Gurevich, Susana Gutman, Estela Klein, Beatriz Lockhart, Marita Perdomo, Ana Pierotti, Renée Pietrafesa (primera audición mundial), Rosalba Rodríguez Soto, Dora Salvatierra de Meyer, Vera Sienna.
- 2) EXTRANJERAS DE LA ACTUALIDAD: Ana Mercedes Azuaje (Venezuela)
- 3) URUGUAYAS FALLECIDAS: María Galli, Yolanda Rizzardini.
- 4) EXTRANJERAS FALLECIDAS: Lili Boulanger (Francia), Francesca Caccini (Italia), Isabella Colbran (Italia), Cécile Chaminade (Francia), Gilda Ruta (Italia).
- 5) URUGUAYOS DE LA ACTUALIDAD: Washington Carrasco, Federico García Vigil, Eduardo Gilardoni, Juan José Iturribery, Diego Legrand, Alvaro Martínez, Antonio Mastrogiovanni, Raúl Montero, Felipe Silveira.
- 6) EXTRANJEROS DE LA ACTUALIDAD: Henri Dutilleux (Francia) (Primera audición nacional).
- 7) URUGUAYOS FALLECIDOS: Vicente Ascone, Luis Cluzeau Mortet, César Cortinas, Eduardo Fabini.
- 8) EXTRANJEROS FALLECIDOS: Vincenzo Bellini (Italia), François Couperin (Francia), Gaetano Donizetti (Italia), Abel Fleury (Argentina); Gilardo Gilardi (Argentina), Alberto Ginastera (Argentina), Astor Piazzolla (Argentina), Atahualpa Yupanqui (Argentina), Jean Phillippe Rameau Francia, Gioacchino Rossini (Italia), Giuseppe Verdi (Italia), Heitor Villalobos (Brasil).

SALAS UTILIZADAS Espacio Cultural La Spezia, Casa del Autor de AGADU; Museo Romántico, Instituto Italiano de Cultura, Ateneo de Montevideo, La Azotea de Haedo (Punta del Este).

Subject: 2009 IAWM Search for New Music Competition The International Alliance for Women in Music is proud to announce the 28th Search for New Music Competition (2009). This international competition includes ten different prize categories ranging from chamber and orchestral works to electro-acoustic media, improvisation, and sound installation. Each prize has its own monetary award. We are especially excited to include the new Ruth Anderson Prize, the first IAWM commission for a new work for a sound installation with electro-acoustic music. **Membership in IAWM is required to enter, but contestants may join at the time of entry.** Please visit www.iawm.org for complete guidelines. Questions should be directed to Violeta Dinescu at violeta.dinescu@uni-oldenburg.de.

VIENNA MASTERWORKS A BMI PUBLISHER

Vienna Masterworks is pleased to announce that the **2008 Nancy Van de Vate International Composition Prize** for Opera has been awarded to Yiguo Yan for her work, Mirror, composed in 2007. A chamber opera, for which the composer did her own libretto, Mirror is scored for Peking tenor, soprano, flute, oboe, clarinet, piano, and percussion. The prize is \$1,000 and publication of the winning work.

Yiguo Yan was born in China in 1989. She studied piano as a child and began composing in 2004. Three months later she was accepted by the Shanghai Music Middle School of the Shanghai Conservatory of Music, where she studied composition with Yue Mian. In 2007 she entered the Shanghai Conservatory of Music, studying composition with Professor Lv Huang, and in 2008 she came to the Mannes College of Music in New York, where she studies with David Loeb.

Three composers have also received Special Commendations for their outstanding works:
Veronica Krausas, born in Australia, now living in the USA, for *The Mortal Thoughts of Lady Macbeth*
Katarzyna Brochocka, born in Poland, now studying in the USA, for *Happy Garden of Life*
Marielli Sfakianaki of Greece for *Ein Märchen aus Kreta*
Entries were received from composers of twelve different nationalities: presently living in nine countries on four continents: Countries of origin include **Australia, China, Denmark, France, Germany, Greece Italy, Netherlands, Philippines, Poland, the United Kingdom, and the United States**. The range of styles was very great, and as in previous years, the level of imagination and compositional skill was extremely high. All scores and sound materials submitted to the competition will become part of the permanent collection of the Library of **Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica in Rome**.

news from the rest of the world/ notizie dal resto del mondo

NetMusicWorks is an innovative, composer-directed music promotion service that focuses exclusively on recorded contemporary concert music. NetMusicWorks is dedicated to connecting composers and concert artists with their worldwide media advocates. Our mission is to increase the breadth and quality of contemporary broadcast and performance repertoire and, thus, expand the audience for contemporary concert music. We are now in the process of signing Artists, with our first active promotions scheduled to launch in January 2009. To learn more about our unique, streamlined and effective service, **please visit www.netmusicworks.com**



Scascitelli Sextet New CD Release Concert

Wednesday, Jan. 21th / 2009 @ 7:00 pm Italian Cultural Institute 686 Park Ave (@ 69th St.)
Patrizia Scascitelli / piano and compositions Jamie Baum / flute Jim Seeley / trumpet Clarence Banks / trombone Marcos Varela / bass

Migrante dello spirito Concerto multimediale in omaggio all'artista performances cubana Anna Mendieta E.s. Project nasce dall'incontro di tre musicisti che interpretano il suono come evoluzione timbrica in un suggestivo dialogo fra musica scritta e improvvisata. E' una visualizzazione del mondo attraverso un immaginario percorso narrativo nel quale si intrecciano tradizioni e culture differenti, alimentate dalle qualità senza barriere della voce umana, dalla sensualità ed espressività del violoncello e dal colore del pianoforte in interazione con i suoni elaborati dai mezzi elettronici. Suono come colore, come evoluzione, come fusione di generi, fra introspezione e nostalgia, fra equilibri della forma e gioia sfrenata. Un repertorio che si muove nel segno dell'interpretazione di classici del repertorio popolare cubano, come Quizás quizás quizás di Osvaldo Farrés e delle **musiche originali di Ailem Carvajal Gómez**, per giungere a temi esposti in libera improvvisazione, con la straordinaria tecnica vocale di Freddy Lafont e la dolcezza espressiva della voce e del violoncello di Yalica Jo. ParmaFrontiere associazione culturale info@parmafrontiere.it

Ascoltate la registrazione del **DUALISMO, della compositrice Maria Helena Rosas Fernandes, (BRASILE)** che abbiamo messo in YOUTUBE.

http://www.youtube.com/greeting_view?s=k75uvDIzb2c&p=CC4986CBE2DEB933

Novurgia in collaborazione con Società Italiana di Musica Contemporanea (SIMC)

International Society for Contemporary Music (ISCM) - Italian Section ARTEXPERIENCE
2009: Poesia Chiama Musica Lunedì 13 gennaio 2009, Spazio Oberdan, viale V. Veneto, 2
AUDIO VIDEOSTORIE Prima esecuzione assoluta dell'opera **"In un riflesso riaffiora."** di **Alessandra Bellino** per Violoncello e Voce recitante da Sesto Piano di Barbara Gabotto Sonia Grandis (voce recitante), Guido Boselli (violoncello),

Prima esecuzione assoluta dell'Opera: **Dialogo con Aner –oios** Per voce femminile di attrice, registratore ed un percussionista Riflessioni in forma di monologo/dialogo sull'opera di Cesare Pavese Opera teatrale in un atto e **"tre azioni"** **Musica di Alessandra Bellino** testo di Barbara Gabotto Voce : Carla Chiarelli, percussioni Riccardo Balbinutti Regia Giacomo Guidetti

Il nono **Concours international de violoncelle Rostropovitch** avrà luogo a Parigi, di ottobre 27 al 28 novembre 2009, nell'ambito dei **Concours internationaux de la Ville de Paris**. Questo concorso è aperto ai violoncellisti di tutte le nazionalità, nati dopo 27 ottobre 1979. Il dettaglio della regolamentazione col programma, l'informazione conveniente e il bollettino da iscrizione è disponibile ora sul nostro sito Internet (informazioni in francese e in inglese) : <http://www.civp.com>

Vi invitiamo a leggere il programma del **Garda Summer Intensive Course su "Poesia e musica nella letteratura italiana"**, organizzato per il secondo anno dal Conservatorio di musica "F. A. Bonporti" di Trento presso la sede di Riva del Garda, con docenti del Conservatorio e di varie Università. Materiale documentario e informativo sull'edizione 2008 può essere consultato all'indirizzo web:

http://www.conservatorio.tn.it/ita/summer%20course/summer_course.htm.

Il corso, che prevede una tassa d'iscrizione di 100 Euro, si svolgerà dal 12 al 18 luglio 2009. Per ulteriori informazioni non esiti a contattarci.

Notizie da Simona Simonini – QUANDO UN VIANDANTE SI RISVEGLIA AL VENTO – Fantasticherie filosofico-musicali (*Logovisioni dell'iride per aperto d'ombra notturnale - Migrazione barocca nel "migliore dei mondi possibili"- Quando il fuoco è negli occhi*). - **PRIMA ASSOLUTA** - Installazioni scenografiche di Candida Ferrari. Musica per flauto, violoncello, percussioni, celesta, glockenspiel, due voci recitanti e possibile danzatore. **Bologna** - Palazzo del Barracano – Sala Esposizioni - Via Santo Stefano 116 – In collaborazione con il Comune ed il servizio cultura – **Dal 27 febbraio al 3 marzo 2009**

- **BALAUSTRÉ DI LUCE - Balletto - Musica** per piccola orchestra, due voci recitanti e danzatori. **Libretto** della compositrice - Dedicato a *Matilde di Canossa " Donna d' Europa"* - Evento realizzato nell'ambito delle *Celebrazioni per il MILLENARIO POLIRONIANO della fondazione del Monastero a San Benedetto PO', provincia di Mantova*. Coreografie di **Cinzia Longhi** con la **Scuola di Danza di Fidenza**. Eseguito nelle sale del refettorio, con i suoi bellissimoi decori attribuiti al Correggio, il balletto proporrà un'insolita Matilde, colta negli ultimi anni della sua esistenza terrena. **Sala del Refettorio del Monastero - 30 gennaio 2009**

Vivian Adelberg Rudow performances:

January 30, 2009, CALL FOR PEACE, Andrea Ceccomori, flute and tape, **"Musica Esperimento" and "Linea Bianca,"** Rome, Italy, Galleria Sala 1, piazza San Giovanni

Nel mese di Dicembre 2 pezzi di Ada Gentile sono stati eseguiti in 1^ assoluta a Roma ed a Noto. Il 3/12, a Roma, al Parco della Musica, nel concerto organizzato dall'Associazione "Nuova Consonanza" per l'80° compleanno di Ennio Morricone, è stato eseguito un brano a lui dedicato dal titolo **"Ho scritto una canzone"**, nella versione per archi. L'esecuzione è stata affidata al "Gruppo Strumentale Musica d'Oggi" diretto da Alberto Maria Giuri. Il 28/12, invece, nella Cattedrale barocca di Noto è stata eseguita un'opera per doppio quartetto di sassofoni, coro polifonico e timpani dal titolo **"Nobilissimo ballo"**. L'esecuzione è stata affidata al "Quartetto di Sassofoni Arcadia", al "Sikelia Saxophone Quartet", al percussionista Salvatore Scucces ed al Coro Polifonico "G.De Cicco" diretti da Maria Carmela De Ciccol

Notizie da LUCIA RONCHETTI - Le Voyage d'Urie Dramaturgia for five voices and ensemble (2008)
Text from André Gide and French Psychiatrists of the XIX century Commande de l'Etat Prima esecuzione assoluta 15 Gennaio 2009 Parigi Stagione 2E2M

Neue Vocalsolisten Stuttgart-Ensemble 2E2M Pierre Rouillier direttore

L'opera **Der Sonne Entgegen**, rappresentata nel Musiktheater im Revier di Gelsenkirchen nel 2007, già premiata dal Kunststiftung NRW, ha ricevuto il premio "Music Theater Now" dell'International Theatre Institut e sarà rappresentata in una nuova versione nell'ambito del festival MaerzMusik di Berlino nel 2010, grazie al sostegno dello HauptstadtKulturFonds della città di Berlino

Pinocchio, una storia parallela drammaturgia da Collodi per 4 voci maschili, già eseguito 40 volte dai Neue Vocalsolisten in tutta Europa, sarà prossimamente eseguito a Prediger Schwäbisch Gmünd (Germania) l' 11-2-09, a Gerusalemme il 12-2-09, ad Ausburg (Germania) il 12-3-09
Lucia Ronchetti é stata inoltre nominata **Juror** per la Musica per l'**Akademie Schloss Solitude** di Stoccarda per il biennio **2009-2011** e sarà incaricata di selezionare i compositori in residenza.

Desidererei annunciare il nostro prossimo concerto a Vienna – Nelly Lipuma

Maria Pagliafora (Pianoforte) e Fulvio Artiano (Violino) eseguiranno musiche di: Jean-Marie LECLAIR, Ernest Block, Ottorino RESPIGHI e **Nelly LIPUMA** Giovedì, 22.Gennaio 2009, ore 19:00 nella Gesellschaft für Musiktheater - Türkenstraße 19, 1090 Vienna

Prima assoluta Marcela Pavia: Nell'ambito della Rassegna "ARTEXPERIENCE 2009: Poesia Chiama Musica" promossa da Novurgia in collaborazione con la Simc, sarà eseguito in prima assoluta il brano di **Marcela Pavia: Nello sbalordimento per Fl., Pf. e Voce rec.** da un testo di G. Fantato, nel concerto "AUDIOVIDEOSTORIE" il giorno Martedì 13 gennaio 2009, Spazio Oberdan, viale V. Veneto, 2 Milano.

"Sinclair" di Marcela Pavia per flauto, marimba, vibrafono e violoncello esce prossimamente nel CD "Masterworks for the New Era Vol 14"- ERMmedia distribuito dalla NAXOS.

12 Gennaio 2009: Radio Monalisa (103.3/106.8, Amsterdam, Olanda) nel suo programma "Women composers" di Patricia Werner Leanse diffonderà le seguenti opere di **Marcela Pavia: "Fideal" per chitarra sola** ("Portraits I" Bèrben; Leopoldo Saracino:chitarra); **"Shalott" per legni,celesta, glockenspiel e archi** ("Masterworks of the New Era Vol 7; Kiev Philarmonic Orchestra dirigida por Robert Ian Winstin) e la musica dell'installazione **"Herschel'Dream" di Leonilde Carraba & Marcela Pavia**) il giorno 12 gennaio 2009 dalle 16 alle 17

Nell'ambito dei Weekly Readings Sessions del gruppo "Accesible Contemporary Music" di Chicago sarà eseguito il brano di Marcela Pavia **"Sinclair"** per flauto, vibrafono, marimba e violoncello durante la IV settimana di Febbraio

